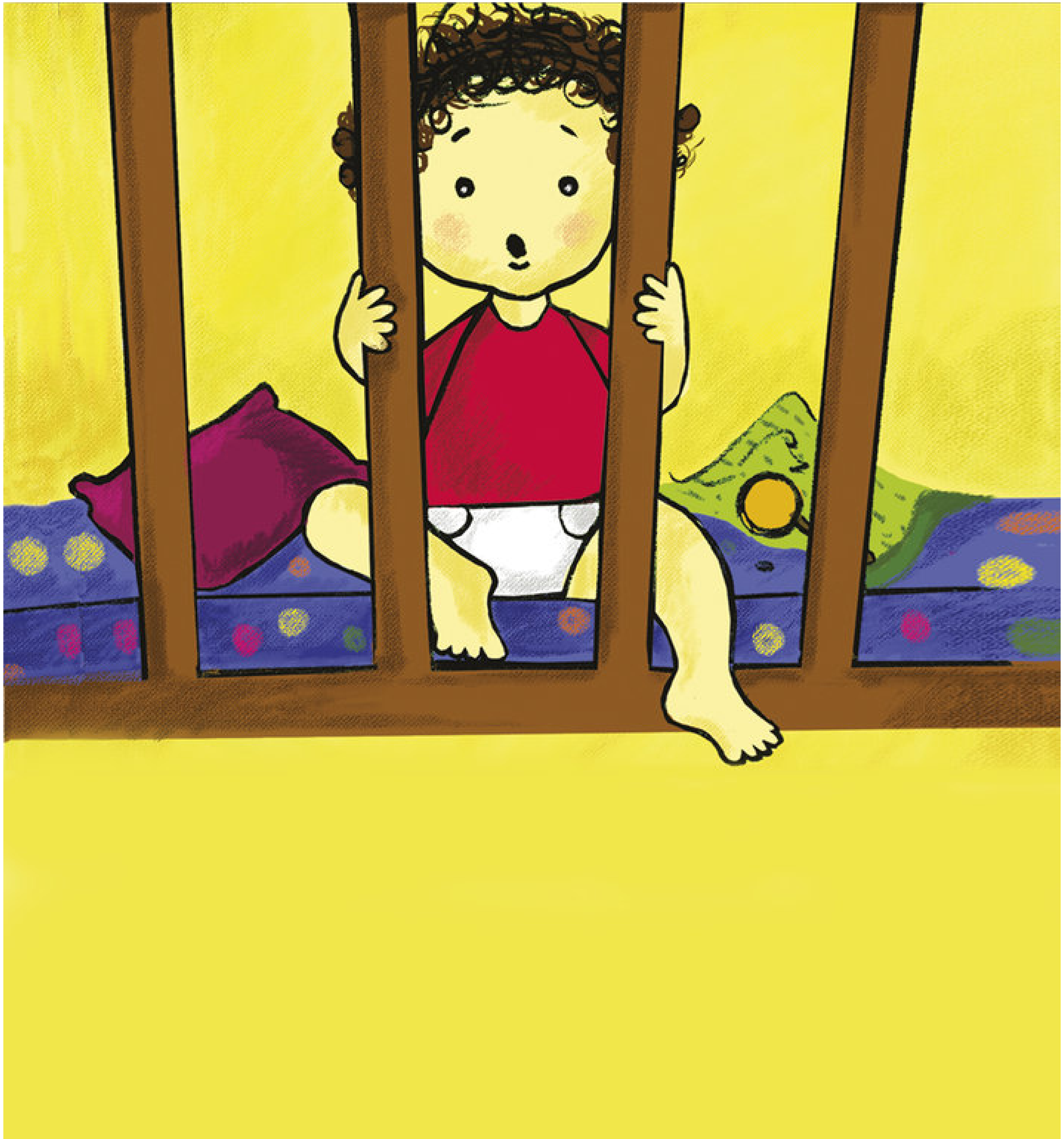


بَيْتِي كُلُّهُ أَجْرَاسٌ

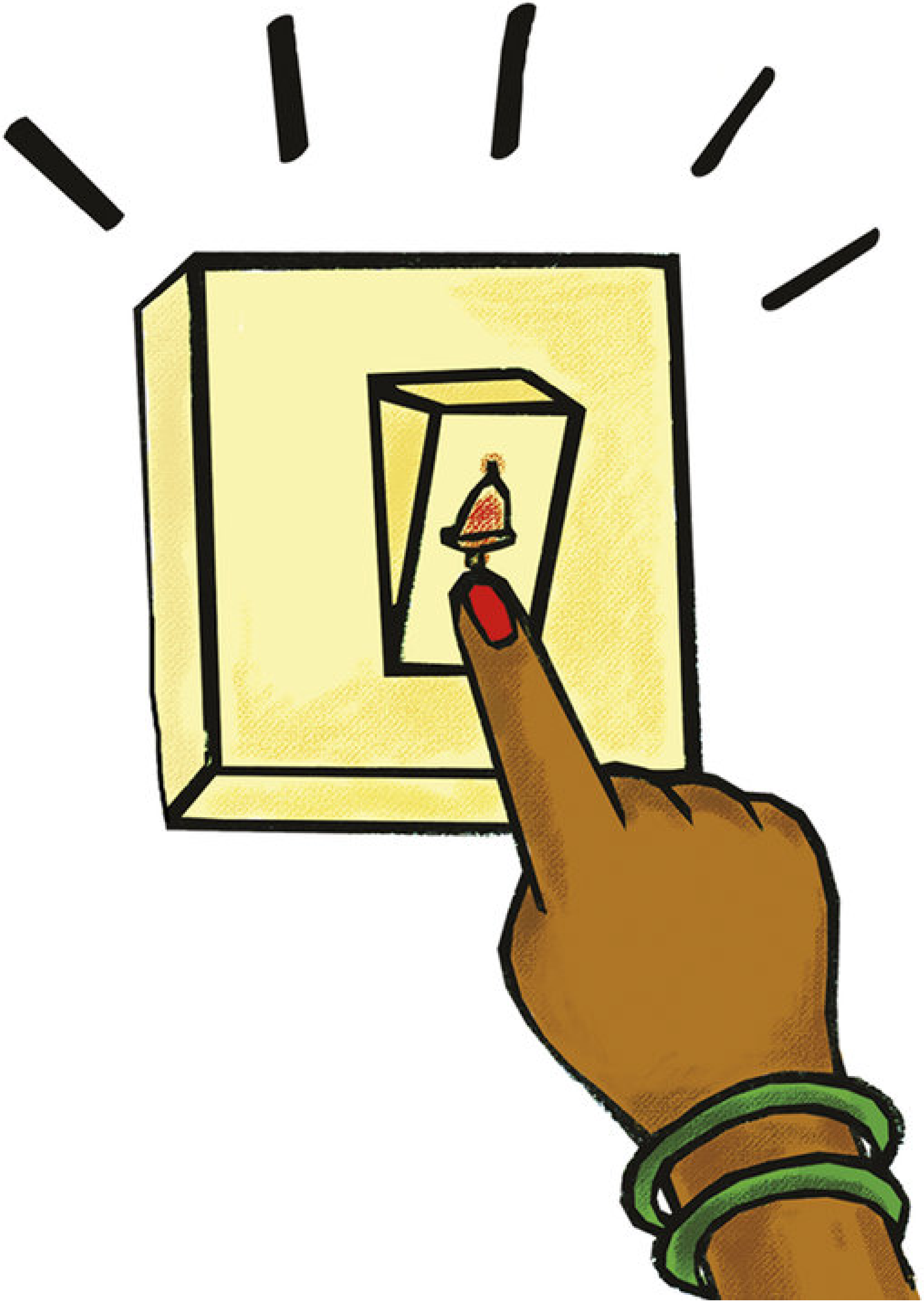
Original Publisher: Pratham Books
Author: Lubaina Bandukwala
Illustrator: Zainab Tambawalla
Translator: Nihal Bishr

التعليم فوق الجميع | education above all

Level 1



كُلَّمَا حَاوَلْتُ النَّوْمَ،



تِينْج
تُونْج

يُدَقُّ جَرَسُ الْبَابِ.

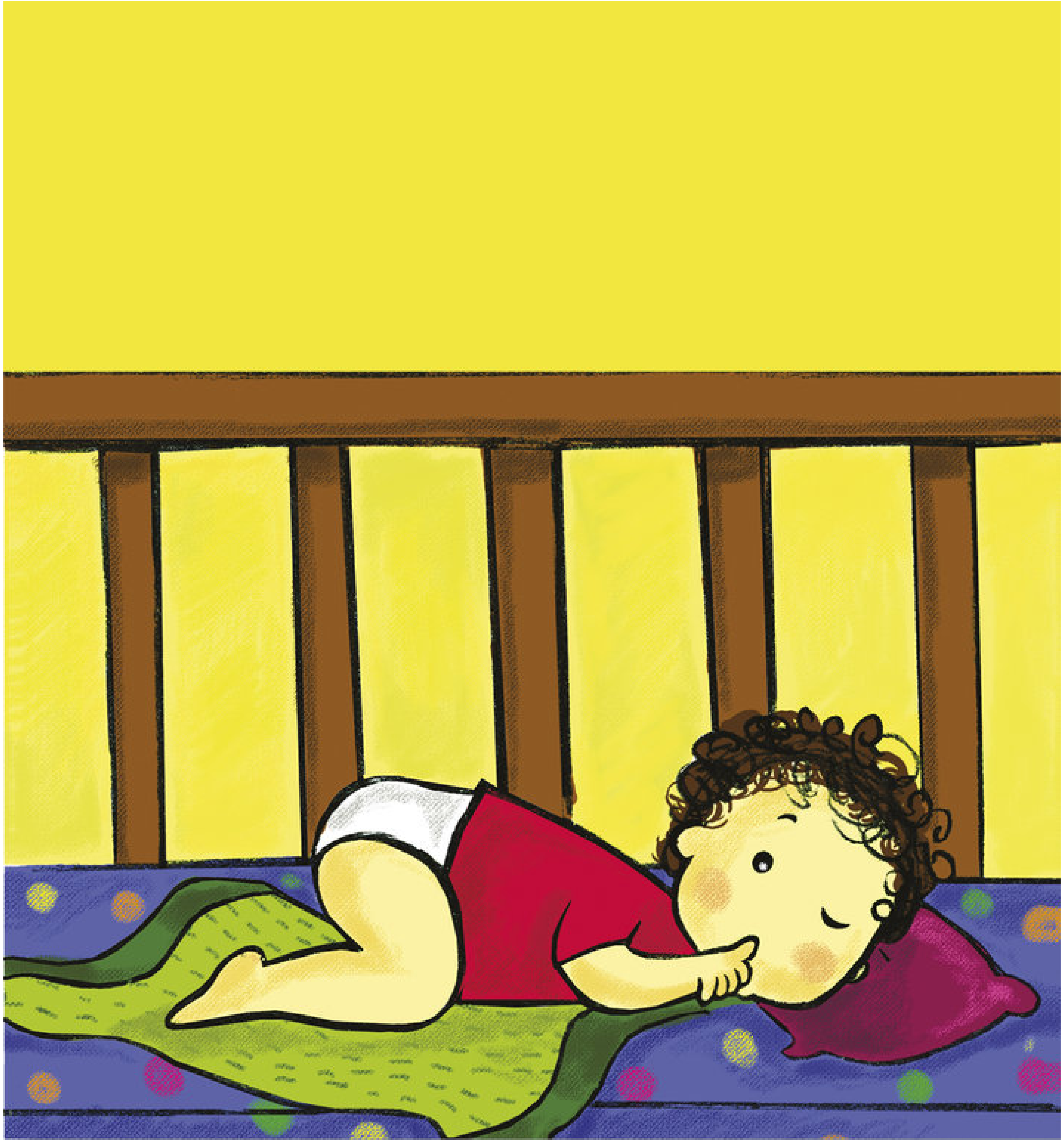


الْآنَ أُحَاوِلُ أَنْ أَنَامَ عَلَى
الْجَانِبِ الْآخَرِ، ثُمَّ...



بُزْزْزْ، بُزْزْزْ

يَرِنُّ الْجَوَّالُ.

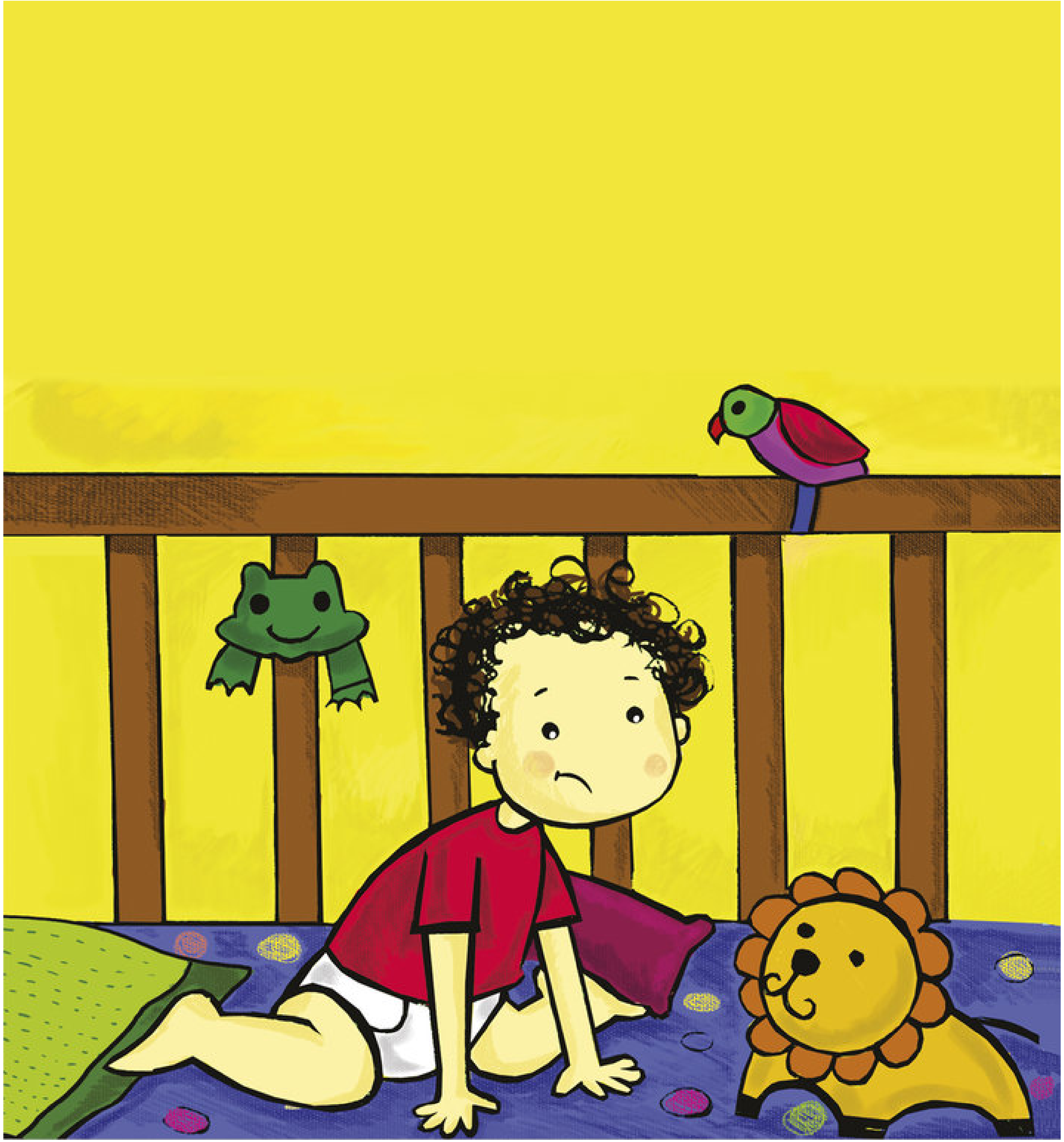


وَأُحَاوِلُ مَرَّةً أُخْرَى،



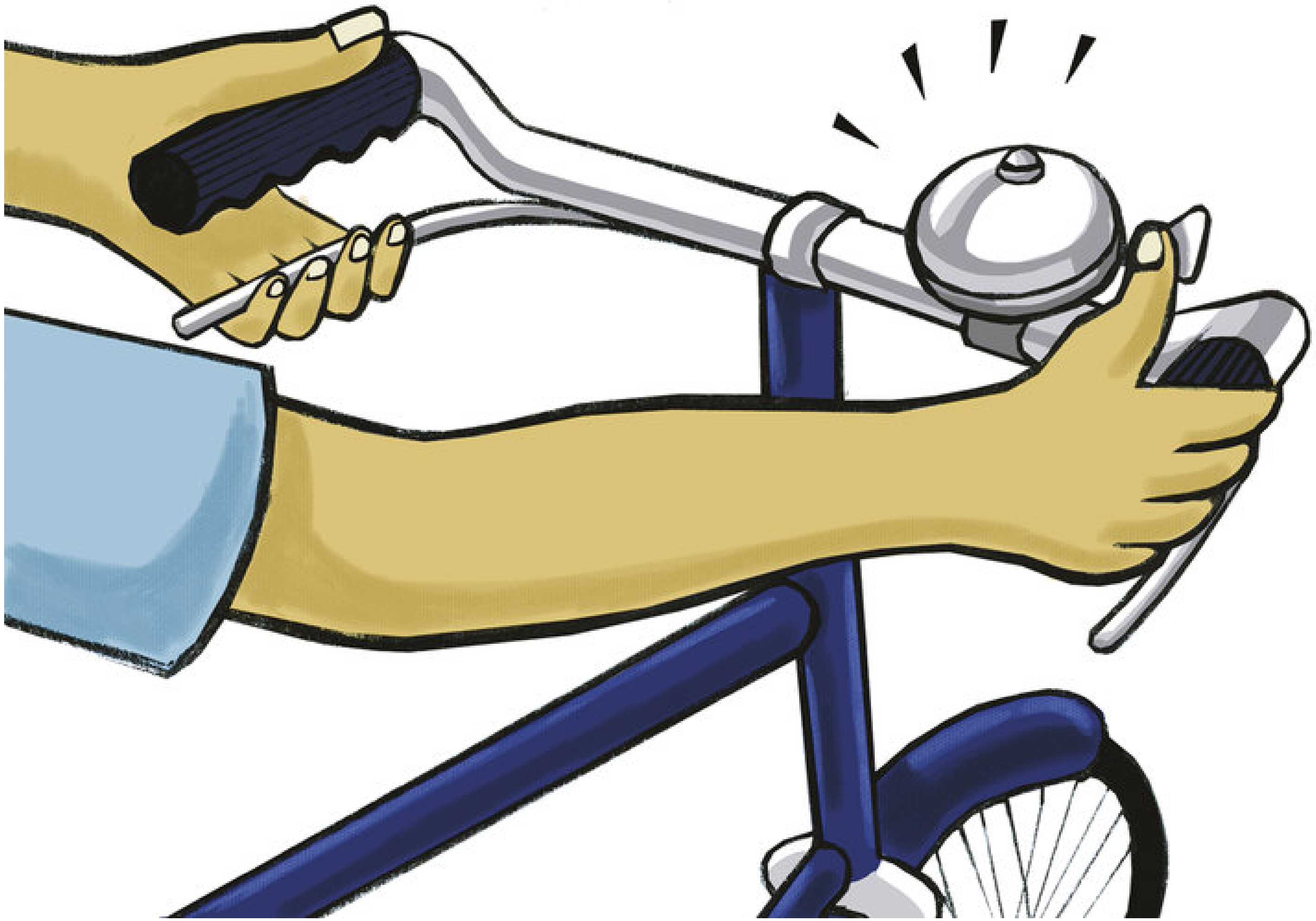
وَفِي هَذِهِ الْمَرَّةِ
إِنَّهُ...

دُونْجْ!



تِرِرِرِنْجْ تِرِرِرِنْجْ!

مَاذَا كَانَ هَذَا؟!



دَرَّاجَةٌ مُسْرِعَةٌ فِي
الطَّرِيقِ!



تَقُولُ أُمِّي عِنْدَمَا تَرَانِي
مُسْتَيْقِظًا:
"مَاذَا؟! أَلَمْ تَنَمْ بَعْدُ"؟!



فَأَقُولُ لَهَا بِعَيْنَيَّ:
"وَلَكِنْ يَا أُمِّي كَيْفَ لِي
أَنْ أَنَامَ"؟!



"تِينْجْ، بُزْزْزْ،
دُونْجْ، تِرِنْجْ!

الْبَيْتُ كُلُّهُ مَلِيءٌ
بِالْأَجْرَاسِ"!

Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: بَيتي كُلُّهُ أجْرَاس is translated by Nihal Bishr . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2023. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Ting Tong', by Lubaina Bandukwala . © Pratham Books , 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Other Credits:

Voice over for the Arabic readalong by Sara AbdulRazzaq from Education Above All

Images Attributions:

Cover page: A child peeping through a key hole, by Zainab Tambawalla © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: A toddler in its crib, by Zainab Tambawalla © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: A woman ringing a door bell, by Zainab Tambawalla © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: A toddler in a crib looking at something with surprise, by Zainab Tambawalla © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Three cell phones , by Zainab Tambawalla © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: A toddler with a finger on its lips, by Zainab Tambawalla © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: A woman's hands on prayer bells, by Zainab Tambawalla © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: A toddler surrounded by toys in its crib, by Zainab Tambawalla © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Someone riding a cycle and ringing its bell, by Zainab Tambawalla © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: A stern looking woman, by Zainab Tambawalla © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: A toddler playing happily in its crib, by Zainab Tambawalla © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: A toddler looking for attention, by Zainab Tambawalla © Pratham Books, 2011. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

بَيْتِي كُلُّهُ أَجْرَاسٌ
(Arabic)

كَيْفَ يُمْكِنُ لِلطِّفْلِ الصَّغِيرِ أَنْ يَنَامَ وَالْأَصْوَاتُ كَثِيرَةٌ مِنْ حَوْلِهِ؟ اكْتَشِفْ مَا يُزْعِجُ صَغِيرَنَا.

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.

PRATHAM BOOKS storyweaver